

Materiały

ROZWÓD I OBOWIĄZEK ALIMENTACYJNY MIĘDZY ROZWIEDZIONYMI MAŁŻONKAMI

Najważniejszym osiągnięciem utworzonej w 2001 r. Komisji Europejskiego Prawa Rodzinnego (Commission on European Family Law, w skrócie CEFL) jest opracowanie tzw. Zasad europejskiego prawa rodzinnego (Principles of European Family Law), które mają stanowić punkt wyjścia dla harmonizacji prawa rodzinnego państw europejskich. Jako pierwsze w 2004 r. opracowane zostały Zasady dotyczące rozwodu i alimentów między rozwiedzionymi małżonkami (Principles on Divorce and Maintenance Between Former Spouses).

Podstawą opracowania tych Zasad były 22 raporty przedstawiające stan prawny obowiązujący w państwach europejskich (Anglii i Walii, Austrii, Belgii, Bułgarii, Czechach, Danii, Finlandii, Francji, Grecji, Hiszpanii, Holandii, Irlandii, Niemczech, Polsce, Portugalii, Rosji, Szkocji, Szwajcarii, Szwecji, Węgrzech, Włoszech). Raporty te oraz raport generalny zostały opublikowane w dwutomowej książce pt. *European Family Law in Action*, Vol. I: *Grounds for Divorce* (XXIII + 446 s.), Vol. II: *Maintenance Between Former Spouses* (XCXIII + 495 s.), red. K. Boele-Woelki, B. Braat, I. Sumner, Antwerpen–Oxford–New York 2003.

Tekst Zasad CEFL dotyczących rozwodu i alimentów między rozwiedzionymi małżonkami został wraz z uzasadnieniem opublikowany pt. *Principles of European Family Law Regarding Divorce and Maintenance Between Former Spouses*, red. K. Boele-Woelki, F. Ferrand, C. González Beilfuss, M. Jänterä-Jareborg, N. Lowe, D. Martiny, W. Pintens, Antwerp–Oxford 2004 (xii + 170 s.). Wymienione książki wchodzi w skład serii „European Family Law” (jako tomy 2, 3 i 7), publikowanej pod auspicjami CEFL przez wydawnictwo Intersentia (zob. www.intersentia.com).

Tłumaczenie polskie zostało oparte na trzech oficjalnych wersjach językowych — angielskiej, francuskiej i niemieckiej. Należy wyjaśnić, że w tych wersjach językowych w zasadzie 1:5(2) znajduje się odwołanie do punktów (d) i (e) zasady 1:6, mimo że punktu (e) nie ma w tej zasadzie. Wydaje się, że chodzi o punkty (c) i (d). Z kolei w wersji francuskiej zasady 1:7 jest odwołanie do zasady 1:6 i jej punktów (a) i (c), podczas gdy pozostałe wersje językowe odwołują się do punktów (a) i (b).

Działalność CEFL i pierwszy „zestaw” jej Zasad omówione są w artykule Anny Wysockiej-Bar, ogłoszonym w niniejszym zeszycie KPP, s. 345–372.

PRINCIPLES OF EUROPEAN FAMILY
LAW REGARDING DIVORCE
AND MAINTENANCE BETWEEN
FORMER SPOUSES

PREAMBLE

Recognising that, notwithstanding the existing diversities of national family law systems, there is nevertheless a growing convergence of laws;

Recognising that the free movement of persons within Europe is hindered by the remaining differences;

Desiring to contribute to the harmonisation of family law in Europe and to facilitate further the free movement of persons within Europe;

Desiring to balance the interests of spouses and society and to support actual gender equality, taking into account the best interests of children,

The Commission on European Family Law recommends the following Principles:

PART I: DIVORCE
CHAPTER I: GENERAL PRINCIPLES

Principle 1:1 Permission of divorce

(1) The law should permit divorce.

(2) No duration of the marriage should be required.

Principle 1:2 Procedure by law and competent authority

(1) The divorce procedure should be determined by law.

(2) Divorce should be granted by the competent authority which can either be a judicial or an administrative body.

Principle 1:3 Types of divorce

The law should permit both divorce by mutual consent and divorce without consent of one of the spouses.

PRINCIPES DE DROIT EUROPÉEN
DE LA FAMILLE
CONCERNANT LE DIVORCE
ET LES PENSIONS ALIMENTAIRES
ENTRE ÉPOUX DIVORCÉS

PRÉAMBULE

Reconnaissant que, malgré les diversités existantes entre les systèmes nationaux de droit de la famille, la convergence entre les lois tend à s'accroître;

Reconnaissant que la libre circulation des personnes en Europe est entravée par les différences restantes;

Souhaitant contribuer à l'harmonisation du droit de la famille en Europe; et faciliter encore davantage la libre circulation des personnes en Europe;

Souhaitant équilibrer les intérêts des époux et de la société et soutenir l'égalité des sexes dans les faits en tenant compte du meilleur intérêt des enfants;

La Commission pour le Droit Européen de la Famille recommande les Principes suivants:

PARTIE I: DIVORCE
CHAPITRE I: PRINCIPES GÉNÉRAUX

Principe 1:1 Possibilité de divorcer

(1) La loi permet le divorce.

(2) Aucune durée du mariage n'est requise.

Principe 1:2 Procédure légale et autorité compétente

(1) La procédure du divorce est déterminée par la loi.

(2) Le divorce est prononcé par l'autorité compétente qui peut être un organe soit judiciaire soit administratif.

Principe 1:3 Formes de divorce

La loi permet tant le divorce par le consentement mutuel que le divorce sans consentement de l'un des époux.

GRUNDSÄTZE ZUM EUROPÄISCHEN
FAMILIENRECHT
FÜR EHESCHIEDUNG
UND NACHEHELICHEN UNTERHALT

PRÄAMBEL

In Anerkennung, dass es trotz bestehenden Unterschiede in den nationalen Familienrechten gleichwohl eine zunehmende Übereinstimmung gibt;

In Anerkennung, dass die bestehenden Unterschiede die Freizügigkeit der Personen in Europa behindern;

In dem Wunsch zur Angleichung des Familienrechts in Europa beizutragen und die Freizügigkeit der Personen in Europa weiter zu erleichtern;

In dem Wunsch einen Ausgleich zwischen Interessen der Ehegatten und der Gesellschaft zu finden, und tatsächliche Gleichheit der Geschlechter zu unterstützen, unter Berücksichtigung des Wohls der Kinder;

Empfiehlt die Kommission für Europäisches Familienrecht die folgenden Prinzipien:

TEIL I: EHESCHIEDUNG
KAPITEL I: ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Prinzip 1:1 Zulässigkeit der Ehescheidung

(1) Die Ehescheidung wird vom Gesetz erlaubt.

(2) Eine bestimmte Ehedauer ist nicht erforderlich.

Prinzip 1:2 Gesetzliches Verfahren und zuständige Behörde

(1) Das Ehescheidungsverfahren wird vom Gesetz bestimmt.

(2) Die Ehescheidung wird von der zuständigen Behörde ausgesprochen, die entweder ein Gericht oder eine Verwaltungsbehörde ist.

Prinzip 1:3 Scheidungsformen

Das Gesetz gestattet sowohl die einverständliche Scheidung als auch die Scheidung ohne Einverständnis des anderen Ehegatten.

ZASADY EUROPEJSKIEGO
PRAWA RODZINNEGO
DOTYCZĄCE ROZWODU
ORAZ ALIMENTÓW
MIĘDZY BYŁYMI MAŁŻONKAMI

PREAMBUŁA

Zważywszy, że mimo istniejących różnic między krajowymi systemami prawa rodzinnego, podobieństwo między prawami wzrasta;

Zważywszy, że pozostające różnice utrudniają swobodny przepływ osób w Europie;

Chcąc przyczynić się do harmonizacji prawa rodzinnego w Europie i w jeszcze większym stopniu ułatwić swobodny przepływ osób w Europie;

Chcąc zrównoważyć interesy małżonków i społeczeństwa oraz wesprzeć rzeczywistą równość płci, uwzględniając najlepsze interesy dzieci;

Komisja Europejskiego Prawa Rodzinnego rekomenduje następujące Zasady:

CZĘŚĆ I: ROZWÓD
ROZDZIAŁ I: ZASADY OGÓLNE

Zasada 1:1 Dopuszczalność rozwodu

(1) Prawo powinno dopuszczać rozwód.

(2) Żaden okres trwania małżeństwa nie powinien być wymagany.

Zasada 1:2 Procedura przewidziana prawem i właściwy organ

(1) Procedura rozwodu powinna być określona prawem.

(2) Rozwód powinien być orzekany przez właściwy organ, którym może być organ sądowy albo administracyjny.

Zasada 1:3 Rodzaje rozwodu

Prawo powinno zezwalać zarówno na rozwód za zgodą obu stron, jak i rozwód bez zgody jednego z małżonków.

CHAPTER II: DIVORCE BY MUTUAL CONSENT

Principle 1:4 Mutual consent

(1) Divorce should be permitted upon the basis of the spouses' mutual consent. No period of factual separation should be required.

(2) Mutual consent is to be understood as an agreement between the spouses that their marriage should be dissolved.

(3) This agreement may be expressed either by a joint application of the spouses or by an application by one spouse with the acceptance of the other spouse.

Principle 1:5 Reflection period

(1) If, at the commencement of the divorce proceedings, the spouses have children under the age of sixteen years and they have agreed upon all the consequences of the divorce as defined by Principle 1:6, a three-month period of reflection shall be required. If they have not agreed upon all the consequences, then a six-month period shall be required.

(2) If, at the commencement of the divorce proceedings, the spouses have no children under the age of sixteen years and they have agreed upon all the consequences of the divorce as defined by Principle 1:6(d) and (e), no period of reflection shall be required. If they have not agreed upon all the consequences, a three-month period of reflection shall be required.

(3) No period of reflection shall be required, if, at the commencement of the divorce proceedings, the spouses have been factually separated for six months.

Principle 1:6 Content and form of the agreement

(1) The consequences upon which the spouses should have reached an agreement are:

(a) their parental responsibility, where necessary, including the residence of and the contact arrangements for the children,

(b) child maintenance, where necessary,

(c) the division or reallocation of property, and

(d) spousal maintenance.

(2) Such an agreement should be in writing.

CHAPITRE II: DIVORCE PAR CONSENTEMENT MUTUEL

Principe 1:4 Consentement mutuel

(1) Le divorce est permis en cas de consentement mutuel des époux. Aucune période de séparation de fait n'est requise.

(2) Le consentement mutuel suppose un accord des époux sur le fait que le mariage doit être dissous.

(3) Cet accord est exprimé soit par la requête conjointe des époux, soit par la requête d'un seul époux acceptée par l'autre époux.

Principe 1:5 Période de réflexion

(1) Si, lors du dépôt de la requête en divorce, les époux ont des enfants de moins de seize ans et se sont mis d'accord sur toutes les conséquences du divorce telles que déterminées par le Principe 1:6, une période de réflexion de trois mois est requise. S'ils ne se sont pas mis d'accord sur toutes les conséquences, une période de réflexion de six mois est requise.

(2) Si, lors du dépôt de la requête en divorce, les époux n'ont pas d'enfants de moins de seize ans et se sont mis d'accord sur toutes les conséquences du divorce telles que déterminées par le Principe 1:6(d) et (e), aucune période de réflexion n'est requise. S'ils ne se sont pas mis d'accord sur toutes les conséquences, une période de réflexion de trois mois est requise.

(3) Aucune période de réflexion n'est requise si, lors du dépôt de la requête en divorce, les époux sont séparés de fait depuis six mois.

Principe 1:6 Contenu et forme de l'accord

(1) Les conséquences sur lesquelles les époux se mettent d'accord sont:

(a) leur responsabilité parentale, si nécessaire, y compris la résidence des enfants et les relations personnelles avec eux,

(b) la pension alimentaire des enfants, si nécessaire,

(c) la division ou la répartition des biens, ainsi que

(d) la pension entre époux.

(2) Un tel accord requiert la forme écrite.

KAPITEL II: EINVERSTÄNDLICHE SCHEIDUNG

Prinzip 1:4 Gegenseitiges Einverständnis

(1) Die Ehescheidung ist auf Grund des gegenseitigen Einverständnisses der Ehegatten gestattet. Keine tatsächliche Trennungszeit ist erforderlich.

(2) Ein gegenseitiges Einverständnis liegt vor, wenn die Ehegatten Übereinstimmung über die Auflösung ihrer Ehe erzielt haben.

(3) Diese Übereinstimmung kann entweder durch gemeinsamen Antrag der Ehegatten oder durch Antrag nur eines von ihnen mit Zustimmung des anderen Ehegatten ausgedrückt werden.

Prinzip 1:5 Überlegungsfrist

(1) Haben die Ehegatten bei Einleitung des Scheidungsverfahrens Kinder unter sechzehn Jahre und haben sie sich über alle Scheidungsfolgen im Sinne von Prinzip 1:6 geeinigt, gilt eine dreimonatige Überlegungsfrist. Haben sie sich nicht über alle Folgen geeinigt, gilt eine sechsmonatige Überlegungsfrist.

(2) Haben die Ehegatten bei Einleitung des Scheidungsverfahrens keine Kinder unter sechzehn Jahre und haben sie sich über alle Scheidungsfolgen im Sinne von Prinzip 1:6(d) und (e) geeinigt, gilt keine Überlegungsfrist. Haben sie sich nicht über alle Folgen geeinigt, gilt eine dreimonatige Überlegungsfrist.

(3) Keine Überlegungsfrist gilt, wenn die Ehegatten bei Einleitung des Scheidungsverfahrens seit sechs Monaten tatsächlich getrennt leben.

Prinzip 1:6 Inhalt und Form der Vereinbarung

(1) Die Folgen, über die die Ehegatten sich einigen, sind:

(a) ihre elterliche Verantwortung, soweit notwendig, einschließlich der Regelung des Aufenthalts und des Umgangs bezüglich der Kinder,

(b) der Kindesunterhalt, soweit notwendig,

(c) die Teilung oder Umverteilung von Vermögen, und

(d) den nachehelichen Unterhalt.

(2) Eine solche Vereinbarung bedarf der Schriftform.

ROZDZIAŁ II: ROZWÓD ZA ZGODĄ OBU STRON

Zasada 1:4 Zgoda obu stron

(1) Dopuszczalny powinien być rozwód za zgodą stron. Żaden okres trwania faktycznej separacji nie powinien być wymagany.

(2) Przez zgodę stron rozumie się porozumienie małżonków co do tego, że ich małżeństwo powinno zostać rozwiązane.

(3) Porozumienie to może być wyrażone we wspólnym wniosku małżonków albo we wniosku jednego z małżonków zaakceptowanym przez drugiego małżonka.

Zasada 1:5 Czas do namysłu

(1) Jeżeli w chwili wszczęcia postępowania rozwodowego małżonkowie mają dzieci w wieku poniżej 16 lat oraz uzgodnili wszystkie skutki rozwodu, o których mowa w zasadzie 1:6, trzymiesięczny czas do namysłu powinien być wymagany. Jeżeli małżonkowie nie uzgodnili wszystkich skutków rozwodu, wówczas sześciomiesięczny czas do namysłu powinien być wymagany.

(2) Jeżeli w chwili wszczęcia postępowania rozwodowego małżonkowie nie mają dzieci w wieku poniżej 16 lat oraz uzgodnili wszystkie skutki rozwodu, o których mowa w zasadzie 1:6 (d) i (e), czas do namysłu nie powinien być wymagany.

(3) Czas do namysłu nie powinien być wymagany, jeżeli w chwili wszczęcia postępowania rozwodowego małżonkowie żyli w faktycznej separacji przez sześć miesięcy.

Zasada 1:6 Treść i forma porozumienia

(1) Skutki, które małżonkowie powinni uzgodnić, to:

(a) w odpowiednim przypadku — ich odpowiedzialność rodzicielska, w tym określenie miejsca pobytu dzieci i osobistej styczności z nimi,

(b) w odpowiednim przypadku — alimenty na rzecz dzieci,

(c) podział lub przyznanie majątku oraz

(d) alimenty na rzecz małżonka.

(2) Takie porozumienie powinno być sporządzone na piśmie.

Principe 1:7 Détermination of the consequences

(1) In all cases the competent authority should determine the consequences for the children as mentioned in Principe 1:6(a) and (b), but any admissible agreement of the spouses should be taken into account insofar as it is consistent with the best interests of the child.

(2) The competent authority should at least scrutinise the validity of the agreement on the matters mentioned in Principe 1:6(c) and (d).

(3) If the spouses have not made an agreement or reached only a partial agreement on the matters mentioned in Principe 1:6(c) and (d), the competent authority may determine these consequences.

CHAPTER III: DIVORCE WITHOUT THE CONSENT OF ONE OF THE SPOUSES

Principe 1:8 Factual separation

The divorce should be permitted without consent of one of the spouses if they have been factually separated for one year.

Principe 1:9 Exceptional hardship to the petitioner

In cases of exceptional hardship to the petitioner the competent authority may grant a divorce where the spouses have not been factually separated for one year.

Principe 1:10 Détermination of the consequences

(1) Where necessary, the competent authority should determine:

(a) parental responsibility, including residence and contact arrangements for the children, and

(b) child maintenance.

Any admissible agreement of the spouses should be taken into account insofar as it is consistent with the best interests of the child.

(2) On or after granting the divorce the competent authority may determine the economic consequences for the spouses taking into account any admissible agreement made between them.

Principe 1:7 Décision sur les conséquences

(1) Dans tous les cas, l'autorité compétente statue sur les conséquences du divorce pour les enfants, telles que mentionnées au Principe 1:6(a) et (c). Tout accord recevable conclu entre les époux doit être pris en compte dans la mesure où il est conforme au meilleur intérêt de l'enfant.

(2) L'autorité compétente doit contrôler au moins la validité de l'accord portant sur les questions mentionnées au Principe 1:6(c) et (d).

(3) Si les époux n'ont pas conclu d'accord ou s'ils n'ont conclu qu'un accord partiel sur les questions mentionnées au Principe 1:6(c) et (d), l'autorité compétente peut statuer sur ces conséquences.

CHAPITRE III: DIVORCE SANS LE CONSENTEMENT DE L'UN DES EPOUX

Principe 1:8 Séparation de fait

Le divorce est permis, sans le consentement de l'un des époux, s'ils vivent séparés de fait depuis un an.

Principe 1:9 Dureté exceptionnelle pour le demandeur

En cas de dureté exceptionnelle pour le demandeur, l'autorité compétente peut prononcer le divorce alors que les époux ne vivent pas séparés de fait depuis un an.

Principe 1:10 Décision sur les conséquences

(1) Si nécessaire, l'autorité compétente statue sur:

(a) la responsabilité parentale, y compris la résidence des enfants et les relations personnelles avec eux, ainsi que

(b) la pension alimentaire des enfants.

Tout accord recevable des époux sera pris en compte dans la mesure où il est conforme au meilleur intérêt de l'enfant.

(2) Lorsqu'elle prononce le divorce ou postérieurement, l'autorité compétente peut statuer sur les conséquences économiques pour les époux. Elle tient compte de tout accord recevable conclu entre eux.

Prinzip 1:7 Entscheidung über die Folgen

(1) Die zuständige Behörde entscheidet in allen Fällen über die in Prinzip 1:6(a) und (b) genannten Folgen für die Kinder. Dabei ist jede zulässige Vereinbarung der Ehegatten in Betracht zu ziehen, soweit er dem Wohl des Kindes entspricht.

(2) Die zuständige Behörde überprüft zumindest die Gültigkeit der Vereinbarung bezüglich der in Prinzip 1:6(c) und (d) genannten Angelegenheiten.

(3) Haben die Ehegatten keine oder nur eine teilweise Vereinbarung bezüglich der in Prinzip 1:6(c) und (d) genannten Angelegenheiten erzielt, so kann die zuständige Behörde über diese Folgen entscheiden.

KAPITEL III: SCHEIDUNG OHNE EINVERSTÄNDNIS DES ANDEREN EHEGATTEN

Prinzip 1:8 Tatsächliche Trennung

Die Scheidung ohne Einverständnis des anderen Ehegatten ist gestattet, wenn die Ehegatten seit einem Jahr tatsächlich getrennt leben.

Prinzip 1:9 Außergewöhnliche Härte für den Antragssteller

In Fällen außergewöhnlicher Härte für den Antragssteller kann die zuständige Behörde die Ehescheidung aussprechen, obwohl die Ehegatten nicht seit einem Jahr tatsächlich getrennt leben.

Prinzip 1:10 Entscheidung über die Folgen

(1) Soweit notwendig entscheidet die zuständige Behörde über:

(a) die elterliche Verantwortung, einschließlich der Regelung des Aufenthalts und des Umgangs bezüglich der Kinder, und

(b) den Kindesunterhalt.

Jede zulässige Vereinbarung der Ehegatten ist in Betracht zu ziehen, soweit sie dem Wohl des Kindes entspricht.

(2) Bei oder nach der Ehescheidung kann die zuständige Behörde über die wirtschaftlichen Folgen für die Ehegatten entscheiden. Dabei zieht sie eine zulässige Vereinbarung der Ehegatten in Betracht.

Zasada 1:7 Orzeczenie dotyczące skutków

(1) W każdym przypadku właściwa instytucja powinna określić skutki rozwodu w stosunku do dzieci wskazane w zasadzie 1:6 (a) i (b), przy czym dopuszczalne porozumienie małżonków powinno być wzięte pod uwagę w takim zakresie, w jakim jest zgodne z najlepszym interesem dzieci.

(2) Właściwa instytucja powinna przynajmniej zbadać ważność porozumienia w zakresie spraw wskazanych w zasadzie 1:6 (c) i (d).

(3) Jeżeli małżonkowie nie osiągnęli porozumienia albo osiągnęli porozumienie częściowe w zakresie spraw wskazanych w zasadzie 1:6 (c) i (d), właściwa instytucja może określić te skutki.

ROZDZIAŁ III: ROZWÓD BEZ ZGODY JEDNEGO Z MAŁŻONKÓW

Zasada 1:8 Faktyczna separacja

Rozwód powinien być dopuszczalny nawet w braku zgody jednego z małżonków, jeżeli małżonkowie pozostawali w faktycznej separacji przez okres jednego roku.

Zasada 1:9 Wyjątkowa krzywda wnioskodawcy

W przypadkach wyjątkowej krzywdy wnioskodawcy właściwy organ może orzec rozwód także w przypadku, gdy małżonkowie nie pozostawali w faktycznej separacji przez okres jednego roku.

Zasada 1:10 Orzeczenie dotyczące skutków

(1) W odpowiednim przypadku właściwa instytucja powinna określić:

(a) odpowiedzialność rodzicielską, w tym miejsca pobytu dzieci i osobistą styczność z nimi,

(b) alimenty na rzecz dzieci.

Wszelkie dopuszczalne porozumienie między małżonkami powinno być wzięte pod uwagę w takim zakresie, w jakim jest zgodne z najlepszym interesem dziecka.

(2) Orzekając rozwód lub później, właściwa instytucja może określić skutki majątkowe rozwodu, biorąc pod uwagę wszelkie dopuszczalne porozumienie stron.

PART II: MAINTENANCE BETWEEN
FORMER SPOUSES
CHAPTER I: GENERAL PRINCIPLES

Principle 2:1 Relationship between maintenance and divorce

Maintenance between former spouses should be subject to the same rules regardless of the type of divorce.

Principle 2:2 Self sufficiency

Subject to the following Principles, each spouse should provide for his or her own support after divorce.

CHAPTER II: CONDITIONS FOR THE
ATTRIBUTION OF MAINTENANCE

Principle 2:3 Conditions for maintenance

Maintenance after divorce should be dependent upon the creditor spouse having insufficient resources to meet his or her needs and the debtor spouse's ability to satisfy those needs.

Principle 2:4 Determining claims for maintenance

In determining a claim for maintenance, account should be taken in particular of factors such as:

- the spouses' employment ability, age and health;
- the care of children;
- the division of duties during the marriage;
- the duration of the marriage;
- the standard of living during the marriage and
- any new marriage or long-term relationship.

Principle 2:5 Method of maintenance provision

(1) Maintenance should be provided at regular intervals and in advance.

(2) The competent authority may order a lump sum payment upon request of either or both spouses taking into account the circumstances of the case.

Principle 2:6 Exceptional hardship to the debtor spouse

In cases of exceptional hardship to the debtor spouse the competent authority may deny, limit or

PARTIE II: PENSIONS ALIMENTAIRES
ENTRE ÉPOUX DIVORCÉS
CHAPITRE I: PRINCIPES GÉNÉRAUX

Principe 2:1 Rapport entre pension alimentaire et divorce

La pension alimentaire entre époux divorcés est soumise aux mêmes règles quelle que soit la forme du divorce.

Principe 2:2 Auto-suffisance

Sous réserve des Principes suivants, chaque époux subvient à ses propres besoins après le divorce.

CHAPITRE II: CONDITIONS D'ATTRIBUTION DE LA PENSION ALIMENTAIRE

Principe 2:3 Conditions d'attribution de la pension alimentaire

L'attribution d'une pension alimentaire après divorce requiert de la part de l'époux créancier des ressources insuffisantes pour subvenir à ses besoins, et de la part de l'époux débiteur la faculté de satisfaire à ces besoins.

Principe 2:4 Détermination de la pension alimentaire

En déterminant la pension alimentaire, sont notamment pris en considération les facteurs suivants:

- les perspectives professionnelles des époux, leur l'âge ainsi que leur état de santé;
- l'éducation des enfants;
- la répartition des devoirs pendant le mariage;
- la durée du mariage;
- le train de vie durant le mariage, ainsi que
- tout nouveau mariage ou union de fait durable.

Principe 2:5 Modalités d'exécution

(1) La pension alimentaire est versée à intervalles réguliers et par avance.

(2) L'autorité compétente peut, au vu des circonstances de l'espèce, ordonner un paiement en capital à la requête d'un des époux ou des deux.

Principe 2:6 Dureté exceptionnelle pour l'époux débiteur

En cas de dureté exceptionnelle pour l'époux débiteur, l'autorité compétente peut dénier tout

TEIL II: NACHEHELICHER UNTERHALT

KAPITEL I: ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Prinzip 2:1 Beziehung zwischen Unterhalt und Ehescheidung

Für den Unterhalt geschiedener Ehegatten gelten dieselben Regeln unabhängig von der Form der Ehescheidung.

Prinzip 2:2 Selbstverantwortung

Vorbehaltlich der nachfolgenden Prinzipien, sorgt jeder Ehegatte für seinen eigenen Unterhalt nach der Ehescheidung.

KAPITEL II: VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE GEWÄHRUNG VON UNTERHALT

Prinzip 2:3 Unterhaltsvoraussetzungen

Nachehelicher Unterhalt erfordert auf Seiten des unterhaltsberechtigten Ehegatten unzureichende Mittel zur Befriedigung seiner Bedürfnisse und auf Seiten des unterhaltsverpflichteten Ehegatten die Leistungsfähigkeit diese Bedürfnisse zu befriedigen.

Prinzip 2:4 Beurteilung von Unterhaltsansprüchen

Bei der Beurteilung eines Unterhaltsanspruchs sind insbesondere die folgenden Umstände zu berücksichtigen:

- die Erwerbsmöglichkeit, das Alter und der Gesundheitszustand der Ehegatten;
- die Sorge für die Kinder;
- die Aufteilung der Aufgaben während der Ehe;
- die Dauer der Ehe;
- Lebensverhältnisse während der Ehe und
- eine neue Ehe oder dauerhafte Lebensgemeinschaft.

Prinzip 2:5 Art der Unterhaltsgewährung

(1) Unterhalt ist in regelmässigen Abständen und im voraus zu gewähren.

(2) Die zuständige Behörde kann auf Antrag eines oder beider Ehegatten eine Unterhaltsabfindung unter Berücksichtigung der Umstände des Falles anordnen.

Prinzip 2:6 Außergewöhnliche Härte

In Fällen außergewöhnlicher Härte für den unterhaltsverpflichteten Ehegatten kann die zustän-

CZĘŚĆ II: ALIMENTY
MIĘDZY ROZWIEDZIONYMI MAŁŻONKAMI
ROZDZIAŁ I: ZASADY OGÓLNE

Zasada 2:1 Związek między alimentami a rozwodem

Alimenty między rozwiedzionymi małżonkami powinny być uregulowane według tych samych zasad niezależnie od rodzaju rozwodu.

Zasada 2:2 Samowystarczalność

Z zastrzeżeniem poniższych zasad, po rozwodzie, każde z małżonków powinno utrzymywać się samodzielnie.

ROZDZIAŁ II: PRZESŁANKI PRYZNANIA ALIMENTÓW

Zasada 2:3 Przesłanki przyznania alimentów

Przyznanie alimentów po rozwodzie warunkuje posiadanie niewystarczających środków do zaspokojenia swoich potrzeb przez małżonka-wierzyciela oraz możliwości zaspokojenia tych potrzeb przez małżonka-dłużnika.

Zasada 2:4 Ocena roszczenia o alimenty

Oceniając roszczenie o alimenty, pod uwagę należy wziąć w szczególności następujące okoliczności:

- zdolności zarobkowe małżonków, wiek i zdrowie;
 - opiekę nad dziećmi;
 - podział obowiązków podczas trwania małżeństwa;
 - czas trwania małżeństwa;
 - standard życia podczas trwania małżeństwa;
- oraz
- nowe małżeństwo lub długotrwały związek.

Zasada 2:5 Sposób dostarczania alimentów

(1) Alimenty powinny być wypłacane w regularnych odstępach czasu i z góry.

(2) Na wniosek jednej lub obu stron, biorąc pod uwagę okoliczności sprawy, właściwa instytucja może przyznać odpowiednią sumę.

Zasada 2:6 Wyjątkowa krzywda małżonka-dłużnika

W przypadku wyjątkowej krzywdy małżonka-dłużnika, z uwagi na zachowanie małżonka-wie-

terminate maintenance because of the creditor spouse's conduct.

CHAPTER III: SPECIFIC ISSUES

Principle 2:7 Multiplicity of maintenance claims

In determining the debtor spouse's ability to satisfy the needs of the creditor spouse, the competent authority should

(a) give priority to any maintenance claim of a minor child of the debtor spouse;

(b) take into account any obligation of the debtor spouse to maintain a new spouse.

Principle 2:8 Limitation in time

The competent authority should grant maintenance for a limited period, but exceptionally may do so without time limit.

Principle 2:9 Termination of the maintenance obligation

(1) The maintenance obligation should cease if the creditor spouse remarries or establishes a long-term relationship.

(2) After its cessation according to paragraph 1 the maintenance obligation does not revive if the new marriage or long-term relationship ends.

(3) The maintenance obligation should cease upon the death of either the creditor or the debtor spouse.

Principle 2:10 Maintenance agreement

(1) Spouses should be permitted to make an agreement about maintenance after divorce. The agreement may concern the extent, performance, duration and termination of the maintenance obligation and the possible renunciation of the claim to maintenance.

(2) Such an agreement should be in writing.

(3) Notwithstanding paragraph 1, the competent authority should at least scrutinise the validity of the maintenance agreement.

droit à pension alimentaire, mettre fin à ce droit ou limiter la pension en raison du comportement de l'époux créancier.

CHAPITRE III: QUESTIONS SPÉCIFIQUES

Principe 2:7 Pluralité d'obligations alimentaires

Dans la détermination de la capacité financière de l'époux débiteur à satisfaire aux besoins de l'époux créancier, l'autorité compétente

(a) accorde priorité à la créance alimentaire d'un enfant mineur de l'époux débiteur;

(b) prend en considération l'éventuelle obligation alimentaire de l'époux débiteur envers son nouveau conjoint.

Principe 2:8 Limitation dans le temps

L'autorité compétente alloue la pension alimentaire pour une durée limitée. À titre exceptionnel, elle peut toutefois fixer la pension alimentaire sans limitation de durée.

Principe 2:9 Extinction de l'obligation alimentaire

(1) L'obligation alimentaire s'éteint si l'époux créancier contracte un nouveau mariage ou s'engage dans une union de fait durable.

(2) Une fois éteinte selon les dispositions du paragraphe 1, l'obligation alimentaire ne revit pas en cas de rupture du nouveau mariage ou de l'union de fait.

(3) L'obligation alimentaire s'éteint par le décès de l'époux créancier ou de l'époux débiteur.

Principe 2:10 Accord concernant la pension alimentaire

(1) Les époux peuvent conclure un accord concernant leurs droits à pension alimentaire après divorce. L'accord peut porter sur l'étendue de ces droits, leur exécution, leur durée, leur extinction ainsi que sur une éventuelle renonciation à tout droit à pension alimentaire.

(2) Un tel accord requiert la forme écrite.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'autorité compétente doit contrôler au moins la validité de l'accord concernant la pension alimentaire.

dige Behörde den Unterhalt wegen des Verhaltens des unterhaltsberechtigten Ehegatten versagen, beschränken oder beenden.

KAPITEL III: BESONDERE FRAGEN

Prinzip 2:7 Mehrheit von Unterhaltsansprüchen

Bei der Beurteilung der Leistungsfähigkeit des unterhaltsverpflichteten Ehegatten die Bedürftigkeit des unterhaltsberechtigten Ehegatten zu befriedigen, hat die zuständige Behörde

(a) dem Unterhaltsanspruch des minderjährigen Kindes des unterhaltsverpflichteten Ehegatten Vorrang zu geben;

(b) eine etwaige Unterhaltspflicht des unterhaltsverpflichteten Ehegatten gegenüber einem neuen Ehegatten zu berücksichtigen.

Prinzip 2:8 Zeitliche Begrenzung

Die zuständige Behörde gewährt Unterhalt für einen begrenzten Zeitraum. Ausnahmsweise kann Unterhalt ohne zeitliche Begrenzung gewährt werden.

Prinzip 2:9 Beendigung der Unterhaltspflicht

(1) Die Unterhaltspflicht endet, wenn der unterhaltsberechtigte Ehegatte eine neue Ehe oder eine dauerhafte Lebensgemeinschaft eingeht.

(2) Nach ihrer Beendigung gemäss Absatz 1 lebt die Unterhaltspflicht nicht wieder auf, wenn die neue Ehe oder die dauerhafte Beziehung endet.

(3) Die Unterhaltspflicht endet sowohl mit dem Tod des unterhaltsberechtigten also auch des unterhaltsverpflichteten Ehegatten.

Prinzip 2:10 Unterhaltsvereinbarung

(1) Den Ehegatten ist es gestattet, eine Vereinbarung über den Unterhalt nach der Ehescheidung zu treffen. Die Vereinbarung kann den Umfang, die Erfüllung, die Dauer und die Beendigung der Unterhaltspflicht erfassen, sowie einen möglichen Verzicht auf den Unterhaltsanspruch.

(2) Eine solche Vereinbarung bedarf der Schriftform.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1, überprüft die zuständige Behörde zumindest die Gültigkeit der Unterhaltsvereinbarung.

rzyciela, właściwa instytucja może orzec o odmowie, ograniczeniu lub wygaśnięciu obowiązku alimentacyjnego.

ROZDZIAŁ III: KWESTIE SZCZEGÓLNE

Zasada 2:7 Wielość roszczeń alimentacyjnych

Określając możliwości małżonka-dłużnika do zaspokojenia potrzeb małżonka-wierzyciela, właściwa instytucja powinna:

(a) dać pierwszeństwo jakimkolwiek roszczeniu alimentacyjnemu nieletniego dziecka małżonka-dłużnika;

(b) wziąć pod uwagę jakiegokolwiek zobowiązanie małżonka-dłużnika do utrzymania nowego małżonka.

Zasada 2:8 Ograniczenie w czasie

Właściwy organ zasądza alimenty na czas określony, przy czym wyjątkowo może to uczynić na czas nieokreślony.

Zasada 2:9 Zakończenie alimentacji

(1) Roszczenie alimentacyjne powinno wygasnąć, jeśli małżonek-wierzyciel zawrze nowe małżeństwo albo wejdzie w długotrwały związek.

(2) Po wygaśnięciu stosownie do paragrafu 1, roszczenie alimentacyjne nie odżywa w przypadku, gdy nowe małżeństwo lub długotrwały związek się zakończą.

(3) Roszczenie alimentacyjne powinno wygasnąć wraz ze śmiercią małżonka-dłużnika albo małżonka-wierzyciela.

Zasada 2:10 Porozumienie dotyczące alimentów

(1) Powinno być dozwolone zawieranie porozumień dotyczących alimentów po rozwodzie. Porozumienie może dotyczyć zakresu, czasu trwania, zakończenia obowiązku alimentacyjnego oraz dopuszczalnego zrzeczenia się roszczenia alimentacyjnego.

(2) Porozumienie powinno być sporządzone na piśmie.

(3) Niezależnie od paragrafu 1, właściwa instytucja powinna przynajmniej zatwierdzić ważność porozumienia dotyczącego alimentów.

Thum. z jęz. angielskiego, francuskiego i niemieckiego Edyta FIGURA-GÓRALCZYK i Anna WYSOCKA-BAR